

## Französische Stücke

Für deutsche Französischschüler ist es immer wieder ein Problem, das deutsche Wort „Stück“ ins Französische zu übersetzen, denn unangenehmerweise nehmen die Franzosen bei Weitem nicht immer das gleiche Wort her. Dem soll die folgende Aufstellung etwas abhelfen, wobei kein Anspruch auf Vollständigkeit besteht. Fragen, Ergänzungs- und Änderungswünsche werden stets gern entgegengenommen.

Français	Grammatik für den Oberbegriff	Deutsch	Anmerkungen
à la pièce		am Stück	Gilt für alle Waren, die mal am Stück, mal aufgeschnitten, geraspelt o.ä. verkauft werden.
bouquet	m.	starkes Stück	Beispiel: C'est le bouquet ! (Das ist ein starkes Stück!) Im Deutschen kann hier auch „der Gipfel“ stehen.
bout de chemin / route	m.	Stück Wegs, Stück Straße	Eine Straße ist natürlich auch etwas Schnurähnliches. Wahrscheinlich kommt der Ausdruck daher.
bout de ficelle	m.	Stück Schnur	Gilt für alles Schnurähnliche: câble, fil de fer. Es kann sich natürlich auch ein von einer „ficelle“ abgebrochenes Stück Brot handeln.
bout de pain	m.	Stück Brot	Hier wurde ein z.B. ein Stück von einer Baguette abgebrochen, oder es ist eine (wirkliche oder vorgegebene) Hungersnot ausgebrochen („On n'avait pas le moindre bout de pain à la maison.“).
bout de papier	m.	Stück Papier	
colis	m.	Stückgut	
lopin de terre	m.	Stück Land	Mit „bout de terrain“ würde man tiefstapeln, oder man hat wirklich nur ein paar Quadratmeter.
morceau de musique	m.	Musikstück	
morceau de sucre	m.	Stück Zucker	Häufig gebrauchter Ausdruck, denn die Franzosen verwenden – außer fürs Backen - meist Würfelzucker.
morceaux / miettes	m. / f.pl.	Stücke	Beispiele: couper en morceaux, réduire en miettes, être en morceaux / miettes.  Bei „miettes“ stellt man sich sehr kleine Stücke oder gar Brösel vor, also die totale Vernichtung.
pain de savon	m.	Stück Seife	

## Französische Stücke

part / morceau de gâteau	f. / m.	Stück Kuchen	Heute werden beide Ausdrücke nebeneinander verwendet.  Wer keinen Hunger mehr hat oder tiefstapelt, kann auch schon mal sagen: „Donne-moi juste un bout !“ Meist will diese Person dann ein Stück Kuchen („part / morceau de gâteau“) mit jemandem teilen oder ein besonders kleines Stück bekommen.
pièce de monnaie	f.	Geldstück	
pièce de théâtre	f.	Theaterstücke	Gilt nicht nur für das gespielte Stück, sondern auch für das in Buchform oder sonstwie vorliegende, und zusätzlich, wenn auch seltener, für andere szenische Aufführungen: „(pièce d’)opéra“.
tartine	f.	Stück Brot mit Aufstrich	Es handelt sich um aufgeschnittenes Brot. Hier kann im Deutschen auch „Brotscheibe“ oder „Scheibe Brot“ stehen.
tête de bétail	f.	Stück Vieh	
tranche de pain	f.	Stück Brot	Es handelt sich da um aufgeschnittenes Brot. Im Deutschen kann auch „Brotscheibe“ oder „Scheibe Brot“ stehen.

### Wichtig:

- Im Gegensatz zum Deutschen sagt man im Französischen nicht immer den vollständigen Begriff (also Ober- und Unterbegriff). Wenn der Textzusammenhang klar ist, reduziert man den Begriff meist auf den unbedingt notwendigen Teil. Umso wichtiger ist es in solchen Fällen, zu wissen, wovon man redet. Wer z.B. „Peux-tu me refile une pièce ?“ sagt, braucht Kleingeld, mit „Hier soir j’ai vu une pièce formidable.“ weist man auf einen schönen Theaterabend hin (im Theater oder im Fernsehen), und „Donne-m’en une part !“ ist eine Aufforderung zum Kuchenverteilen.
- Manche deutschen Wendungen enthalten ein „Stück“ das man lieber gar nicht ins Französische übersetzen sollte, z.B. „ein schweres Stück Arbeit“ (un travail difficile / éprouvant / très dur), „fieses Stück“ (espèce de salaud / salope [Das ist vulgär!]), „Du bist mein bestes Stück.“ (Tu es mon bijou / mon trésor / un amour), „Das ist für sie ein Stück Selbstverwirklichung.“ (Je pense que c’est nécessaire pour son épanouissement personnel.).

Hans-Rudolf Hower  
[www.verbalissimo.com/frz](http://www.verbalissimo.com/frz)